



# Les jeunes Alsaciens et l'apprentissage transfrontalier

changes  
espiritualidad  
insertion  
perspectives  
mutualisation  
reussite  
ouverture  
fondation  
CHEMISTRY  
equation  
biology  
 $E = mc^2$   
RECHERCHE  
SYNERGIES  
COMPETENCES  
pi  
TECHNOLOGY  
doctorat  
cosmopolite  
ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
biotechnologies  
axiome  
mécanique  
management  
capitale  
droit  
excellence  
savoirs  
wissenschaft  
bibliothèques  
médecine  
tesis  
biologie  
gravitation  
idéaux  
connaissances  
musica  
langage  
INTERNATIONAL  
SCIENTIFIQUE  
HEURISTIQUE  
partenariats  
HISTOIRE  
physique  
mécanique quantique  
insertion  
PLURIDISCIPLINAIRE  
sciences  
gravitation  
mollécule  
ambition  
quantique  
MASTER  
cultures  
NETWORK

**Vincent GOULET**  
Sociologue  
Membre associé au SAGE

**Frédéric LEROY**  
Chargé de mission  
Apprentissage transfrontalier  
EURES-T Rhin Supérieur

Présentation du 12 mai 2016 à Strasbourg  
Association de Prospective Rhénane

# Le contexte de la recherche du SAGE

Suite de l'étude de 2014 sur les freins à l'emploi frontalier dans le sud du Rhin supérieur.

Objet : Dispositions et aspirations des apprenants en formation transfrontalière en Alsace, financement NovaTris

30 jeunes rencontrés en 2015 en entretien qualitatif :

20 en formation universitaire + 10 en alternance

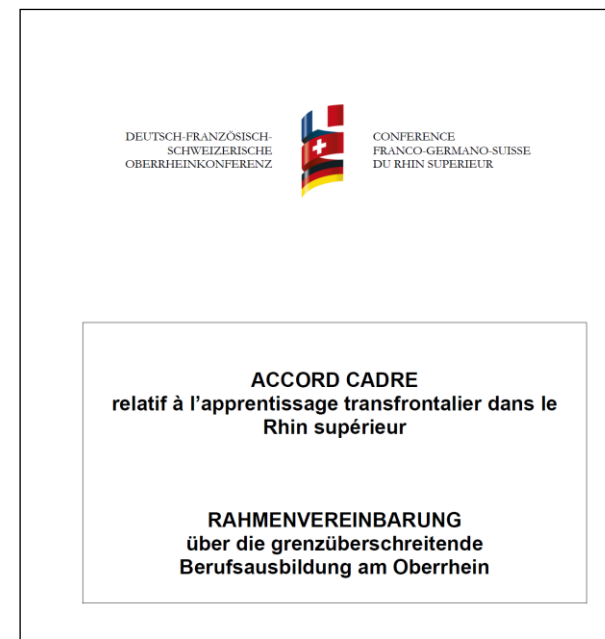
+ 2 individus au profil proche : 1 « Tremplin » (NovaTris), 1 WegeBau (Afp)

# Les « accords de Saint Louis » »

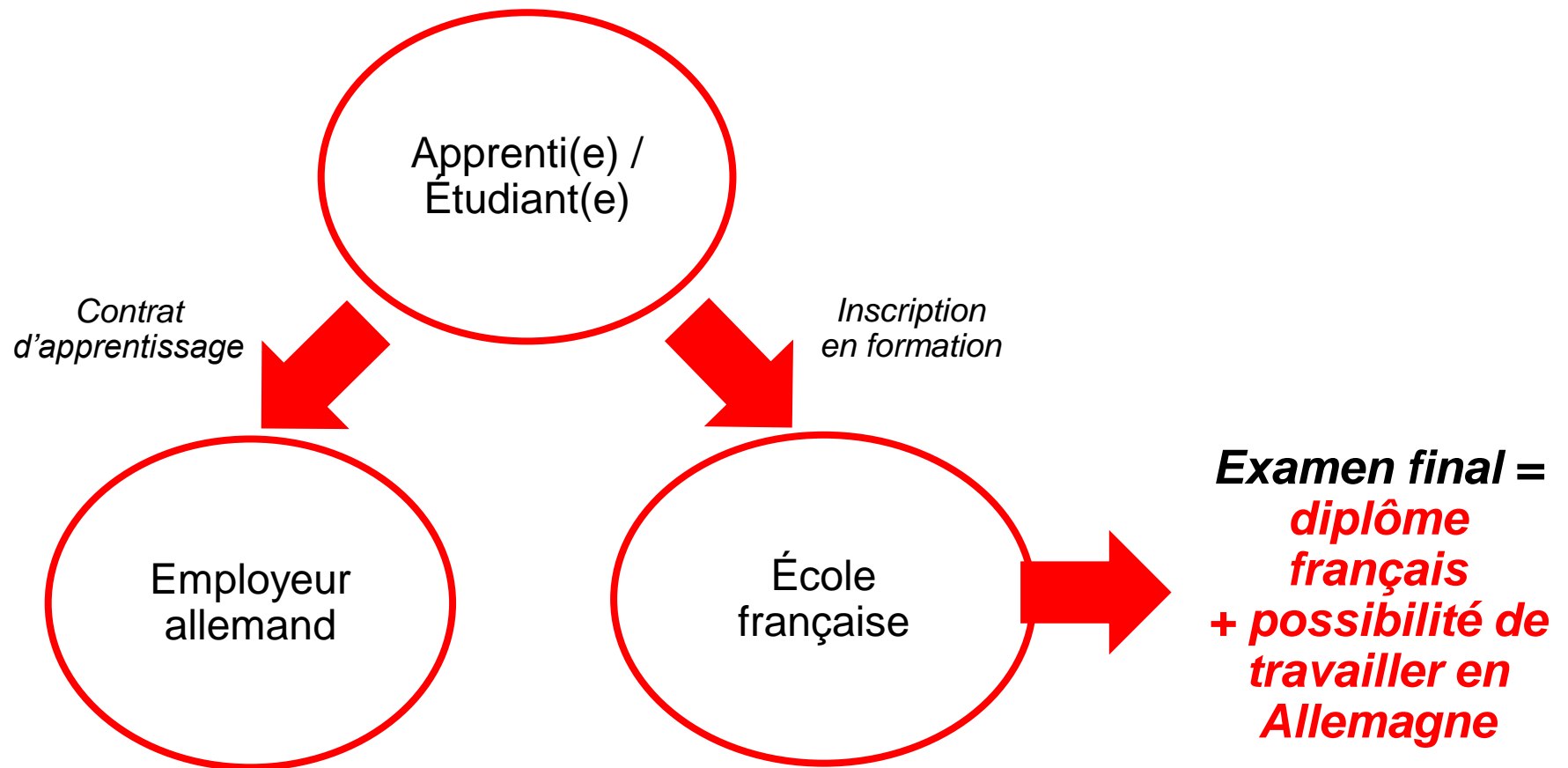
**Le 12 septembre 2013 fut signé**

un accord cadre franco-allemand

- par 28 acteurs institutionnels français et allemands (parmi lesquels l'Académie de Strasbourg, la Région Alsace, le Land Bade-Wurtemberg et la *Bundesagentur für Arbeit* / EURES-T Rhin Supérieur)
- et créant deux postes de chargés de mission de développement et de mise en œuvre de l'apprentissage transfrontalier
- ces postes sont rattachés à la présidence / coordination du réseau EURES-T Rhin Supérieur et ont leurs bureaux actuellement situés dans les locaux de l'Agentur für Arbeit de Lahr.



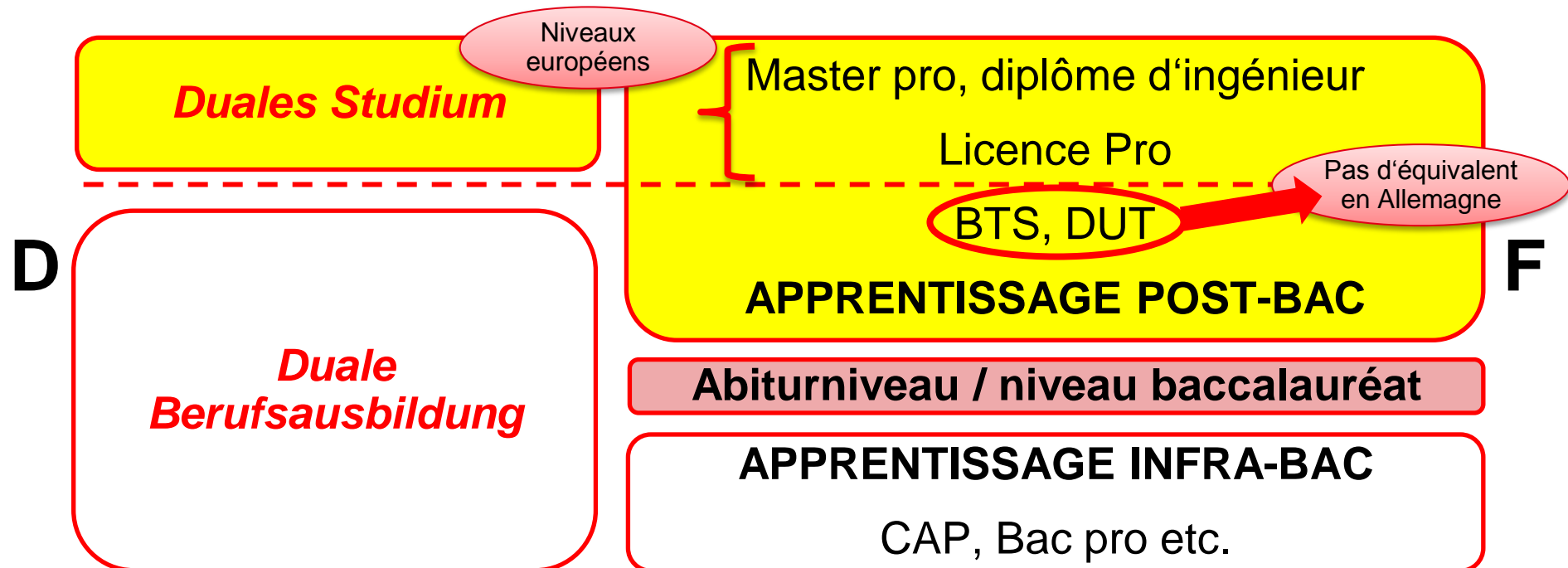
# Le principe, c'est donc :



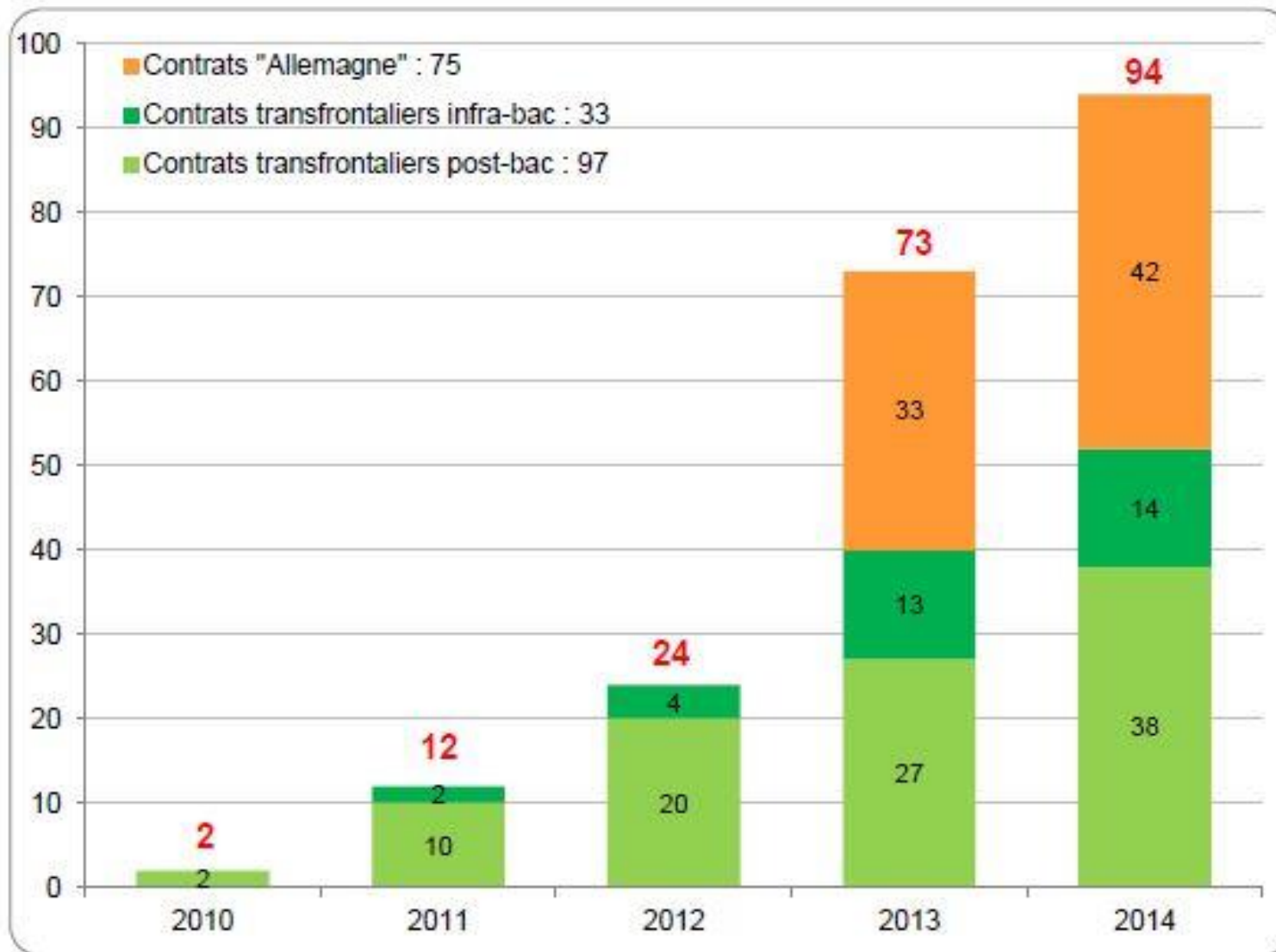
*= 2 lieux de formation, 1 diplôme (+ possibilité double-qualification)*

# Qui est concerné ?

- Jeunes de 15 à 25 ans révolus souhaitant intégrer une formation en alternance
- Condition : formation professionnelle équivalente dans le pays voisin
- Tous les niveaux de diplôme :



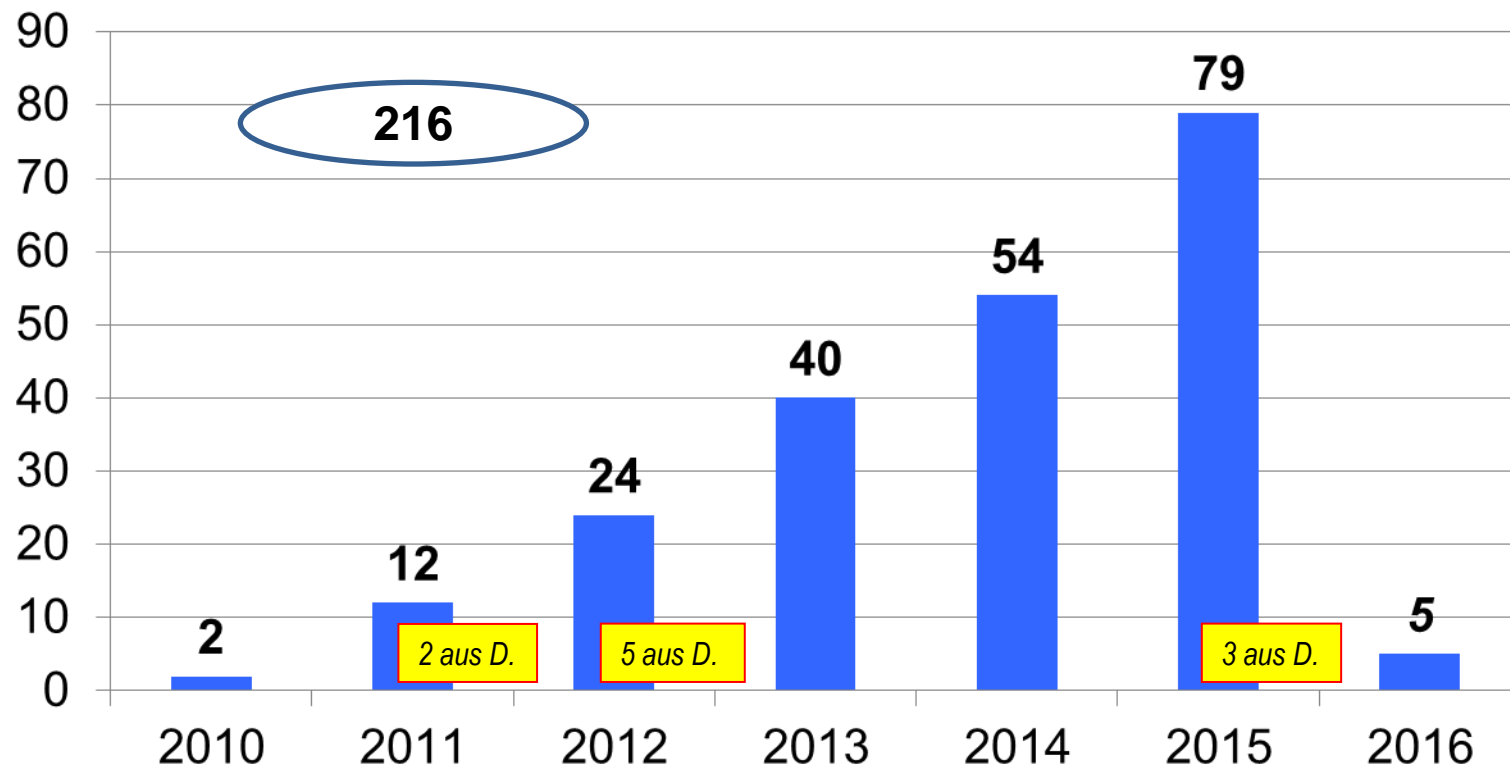
# Nombre de jeunes Alsaciens entrant en apprentissage en Allemagne



Source : Oref Alsace, *Tableau de bord régional de l'apprentissage*, novembre 2015

# Statistique 2010-2016 : Contrats

Abgeschlossene Verträge / *Contrats signés*  
(Verträge pro Ausbildungsjahr / *Contrats par année*)

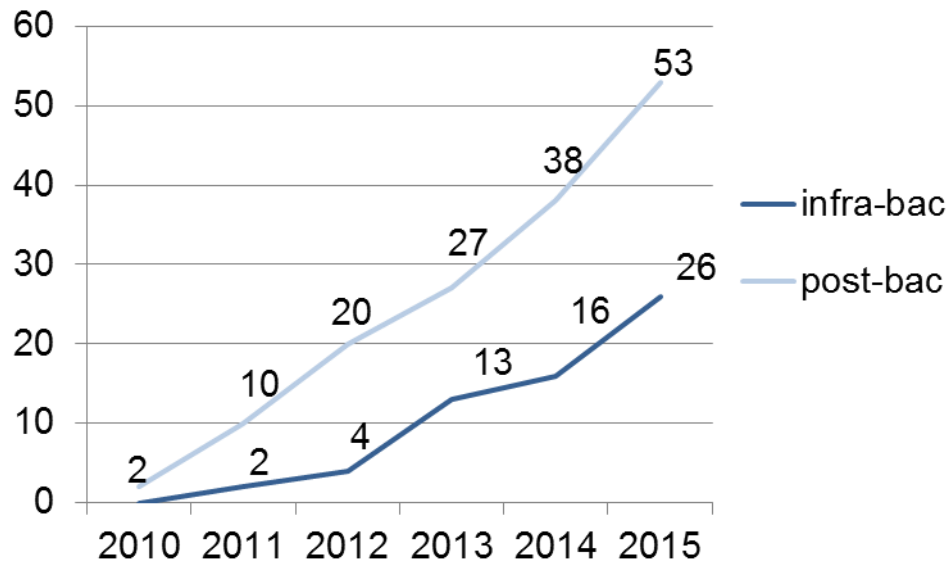


Stand:  
06.04.2016

**206** Verträge mit deutschen Arbeitgebern / *Contrats avec des employeurs allemands*

**10** Verträge mit französischen Arbeitgebern / *Contrats avec des employeurs français*

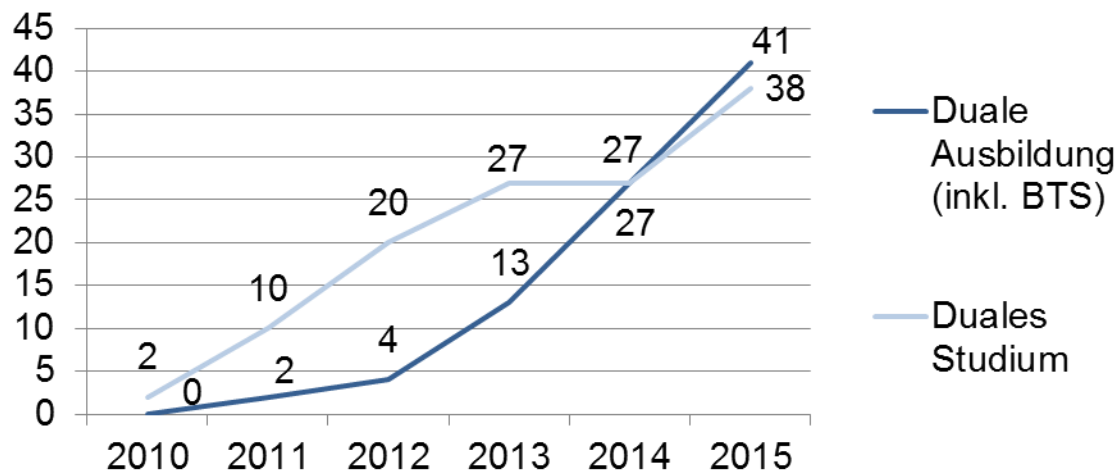
# Statistique 2010-2015 : 211 contrats signés



## Anmerkung / Remarque :

Die Abgrenzung duale Ausbildung/duales Studium ist nicht deckungsgleich mit der Abgrenzung Infra-bac/Post-bac und führt z.B. dazu, dass BTS-Abschlüsse zum Bereich duale Ausbildung zählen.

*La distinction entre duale Ausbildung/duales Studium diffère de celle entre les niveaux infra-bac et post-bac, ce qui mène par exemple à ce que les diplômes BTS soient pris en compte côté allemand dans la partie duale Ausbildung.*



**87** duale Ausbildungsverträge  
**124** duale Studienverträge

**+ 5** abgeschlossene Verträge für  
2016 (Stand: 06.04.2016)

**61** contrats infra-bac  
**150** contrats post-bac

**+ 5** contrats signés en 2016  
(à la date du 06.04.2016)



# Tendances 2014-2015

- Vermittlungsaktivitäten und Dienstleistungen für Jugendliche, Arbeitgeber und Berufsschulen:  
*Actions et prestations réalisés envers les jeunes, entreprises et CFA :*

## **Zunahme der Anfragen**

***Accroissement des demandes***

- Vermittlung – Statistik und Auswertungen, Auszubildendenporträts, Nachbetreuung:  
*Placement – statistiques et évaluations, portraits d'apprentis, suivi post-placement :*

## **Heterogenität innerhalb der Zielgruppen**

***Hétérogénéité qui caractérisent les groupes cibles***

- Kommunikation und Netzwerkarbeit:  
Communication et travail de réseau :

**Stärkung der Zusammenarbeit mit den deutschen und französischen  
Arbeitsmarktakteuren (z.B. Kammern, Berufsschulen)**

***Renforcement de la coopération avec les acteurs français et allemands  
de la formation et de l'emploi (p. ex. chambres consulaires, CFA)***

# Enquête qualitative : Dispositions générales des apprentis transfrontaliers

Identifiant	Prénom	Formation suivi	Age	Sexe	Lieu de résidence	Lieu d'étude	Niveau étude
A+1	Damien	BTS Fluide, Energies renouvelable	19	H	Lauterbourg	Cernay	BTS
A+2	Jean-Luc	DUT GMP	20	H	Mulhouse	Mulhouse	1DUT
A+3	Ghislain	LP Prototypage (Uni Strasbourg)	21	H	Wissembourg	Strasb. et Saverne	LP
A+4	Guillaume	BTS NRC (lycée Roosevelt Mulhouse)	18	H	Thann	Mulhouse	BTS NRC
A+5	Alice	BTS Gestion de l'eau	18	H	Dessenheim	Obernai	BTS
A-1	Julien	Bac Pro Maint. machines agricoles	15	H	Neuf-Brisach	Obernai	2 BacPro
A-2	Jennifer	CFA en lycée public Vente alimentation	18	F	Seebach (Baden)	Strasbourg	1 CAP
A-3	Simon	CFA en lycée public Pâtisserie	20	H	Wittelsheim	Mulhouse	1 CAP
A-4	Gaël	Bac Pro Commerce	20	H	Neuf-Brisach/Colmar (périphérie)	Colmar	Bac Pro
A-5	Pauline	CFA en lycée public Vente alimentation	17	F	Sausheim	Mulhouse	CAP
W1	Christian	Gesellenbrief chauffage clim	32	H	Sundgau (Bouxwiller)	Rheinfeld	Bac Pro
T1	Maxime	Tremplin/Gestion en reconversion	21	M	Mulhouse	Mulhouse	BTS

Identifiant	Prénom	Prof père	Langue allemande	Type cursus All	Rapport parents à l'allemand	Distance domicile parental frontière	Parent frontalier
A+1	Damien	technicien	Dialecte actif	LV1 All	dialect. + et germanophone	< 10 km	Parent frontalier
A+2	Jean-Luc	Ingénieur	Scolaire	LV2 All	dialect. + et germanophone	10-30 km	Père boîte internationale
A+3	Ghislain	Ouvrier qualifié	Dialecte actif	LV1 All	dialect. + et germanophone	< 10 km	Père dans Ent all en Fr
A+4	Guillaume	Cadre CCI Com Com	Scolaire	Section euro	aucun	30-50 km	non
A+5	Alice	Ouvrier	Dialecte passif	LV1 All	dialectophone	< 10 km	non
A-1	Julien	technicien	mère allemande	LV1 All	Mère germanophone	< 10 km	Parent frontalier
A-2	Jennifer	Cariste	dialecte passif (peu)	LV1 All	dialect. + et germanophone	10-30 km (côté allemand)	Parent frontalier
A-3	Simon	Gestionnaire	Dialecte passif	LV2 All	dialectophone	10-30 km	non
A-4	Gaël	Electricien	Scolaire (un peu de dialecte passif)	LV2 All	dialectophone	< 10 km	Parent frontalier Ex-copine franç. Études FR
A-5	Pauline	Ouvrier en intérim	Scolaire + mère allemande	LV1 All	Mère germanophone	10-30 km	Parent frontalier
W1	Christian	infirmière (compagne)	Dialecte actif	LV2 All	dialectophone	< 10 km	NC
T1	Maxime	Ouvrier qualifié (en Suisse)	scolaire	LV1 All	Père germanophone	10-30 km	Parent frontalier

# Un fort investissement dans le transfrontalier

- Efforts déployés pour dépasser l'obstacle linguistique
- Durées et frais de déplacements élevés entre domicile et lieu de travail (deux heures de trajets quotidiens parfois plus).
- Multilocalité (difficultés lors de la gestion de ces différents domiciles)
  - Un « rapport au travail », à la valeur à long terme des diplômes ou des compétences interculturelles, très souvent hérité de la famille

# Un fort rapport familial à la langue allemande

Sur les 10 alternants :

- 2 jeunes vivants dans une famille franco-allemande,
- 6 dialectophones (compréhension générale, très rarement production orale),
- 1 jeune ayant appris l'allemand à l'école (mais ayant un père travaillant en Allemagne).
- 1 seul n'a pas de relation directe avec la langue allemande.
  - Mais c'est aussi la proximité de l'Allemagne, son « évidence » comme opportunité professionnelle qui a fait de l'allemand un atout possible.

Souvent un bon niveau linguistique, mais pas systématiquement

- Pour les infra-bac, la maîtrise de la langue n'est pas toujours un préalable.
- Meilleure pratique au bout de deux mois de présence en Allemagne

Mais tous ont déjà une certaine familiarité du pays de Bade

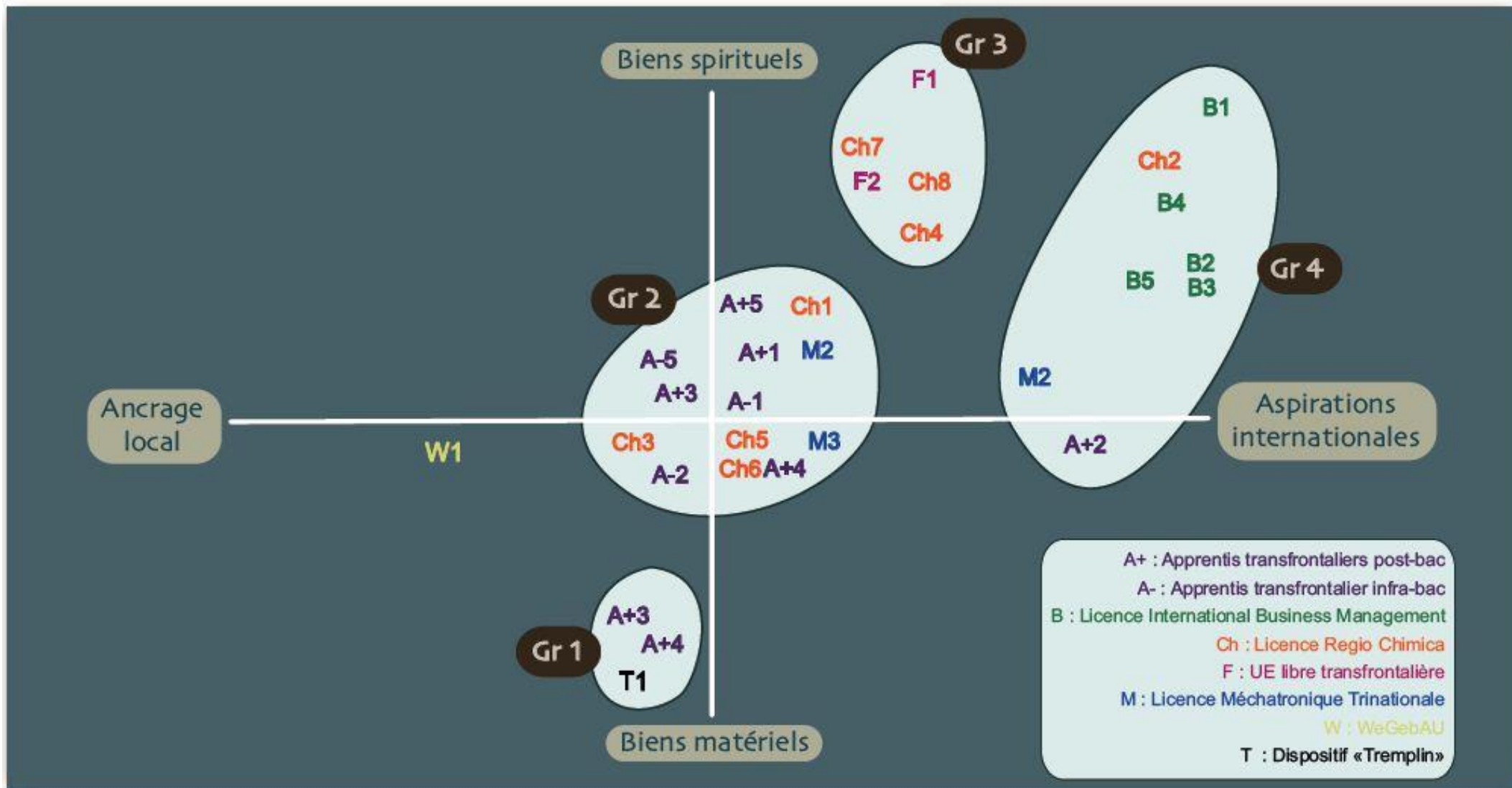
# Origines socio-culturelles

- L'apprentissage transfrontalier ne concerne que des jeunes qui habitent déjà en Alsace.
- Pères majoritairement ouvriers ou prof. intermédiaires (techniciens)  
(seulement deux pères cadres, corrélation avec niveau diplôme)
- Souvent des parents travailleurs frontaliers

# Les ressorts de l'engagement dans un apprentissage transfrontalier

- Culture franco-allemande ou rhénane  
Damien A+1, Ghislain A+3, Julien A-1
  - Trouver une place à proximité, dans l'espace déjà familier du Rhin supérieur (« marché du travail à 360° »)
- Blocage en Alsace : pas de place d'apprentissage  
Simon A-3, Alice A+5, Julien A-1
  - L'apprentissage transfrontalier comme recours
- Motivations financières (métallurgie)
- Intérêt du travail, bonne ambiance au travail en Allemagne





**En synthèse,  
 Profil plutôt populaire et attaché à des repères  
 territoriaux locaux**

# Le point de vue du chargé de mission EURES-T

	Freins	Contribution des chargés de mission
En général	Systèmes de formation différents	Adaptation pragmatique des listes d'équivalences, banque de données
	Procédure de recrutement N-1 en Allemagne	Sensibiliser les jeunes et les acteurs de l'apprentissage en France
Jeunes	Mobilité	Intensification de l'aide à la recherche de mobilité individuelle
	Maîtrise de la langue (vocabulaire professionnel)	Coaching des candidats et mise en place d'une stratégie de candidature personnalisée (niveau de langue, préparation de dossiers, simulations d'entretiens)
	Motivation (également : parents)	Communication, permanences
Entreprises	Motivation, méconnaissance du dispositif	Conseil et actions ciblées vers les employeurs
	Charge de travail: accompagnement des apprentis, communication avec le CFA	Mise en contact avec les bons interlocuteurs
	Coûts de formation (Post-bac)	<i>80% déjà pris en charge par la Région</i>
CFA	Méconnaissance du dispositif / des procédures	Visites régulières des chargés de mission, soutien dans le calcul de coûts
	Communication avec les entreprises / les chambres consulaires allemandes	Identification des interlocuteurs germanophones au CFA, traduction de courriers

# Conclusion : pistes de travail pour développer l'alternance transfrontalière

Manque d'informations : des dispositions pas toujours activées (l'exemple de Alice A+5, de Neuf-Brisach)

- Plus d'information en lycée, en filières IUT ?

Le choc de l'alternance doit être compensé par une certaine familiarité préalable avec l'Allemagne

- Plus d'échanges scolaires à partir du collège !

La langue n'est pas vraiment un obstacle

- Avec un niveau scolaire de base + 2 mois de pratique : « cela va », dicit Simon A-3 et les autres infrabac.

Améliorer la reconnaissance réciproque des diplômes

# « Décrisper » l'apprentissage scolaire de l'allemand

	2014		
<b>Allemand LV1</b>	<b>Effectif total Alsace</b>	<b>Effectif LV1 ALL Alsace</b>	<b>% LV1 ALL Alsace</b>
Troisième générale	22 502	8910	<b>39,6</b>
Terminale Gén et techno	13 131	3230	<b>24,6</b>
Terminale Bac Pro	14 351	4 678	<b>32,6</b>
<b>Allemand LV2</b>	<b>Effectif total Alsace</b>	<b>Effectif LV2 ALL Alsace</b>	<b>% LV2 ALL Alsace</b>
Troisième générale	22 502	10 507	<b>46,7</b>
Terminale Gén et techno	13 131	7 665	<b>58,4</b>
Terminale Bac Pro	14 351	3793	<b>26,4</b>
<b>Allemand LV1 ou LV2</b>	<b>Effectif total Alsace</b>	<b>Effectif LV1+2 ALL Alsace</b>	<b>% LV1+2 ALL Alsace</b>
Troisième	22 502	19 417	<b>86,3</b>
Terminale Gén et techno	13 131	10 895	<b>83,0</b>
Terminale Bac Pro	14 351	8 471	<b>59,0</b>

- Enseigner à l'école cette langue autrement ?
- Favoriser les amitiés franco-allemandes
- Immersion individuelle (en entreprise, en club de loisir, en vacances collectives, etc.)

# L'alsacien comme ressource ?

Pour les jeunes issus de familles dialectophones, la compréhension de l'alsacien permet une certaine décontraction par rapport à l'allemand.

Cependant, de nombreux jeunes ayant une expérience passive du dialecte ont témoigné de leur difficulté à la convertir en un usage actif de l'allemand standard.

➤ Inventer des pédagogies adaptées ?

# Les moyens de transport

La mobilité reste un problème pour les jeunes.

Pour les mineurs : pas de permis de conduire

Pour les majeurs : coût du permis puis de l'acquisition et de l'entretien d'un véhicule

Manque de ponts routiers et de transports en commun vers l'Allemagne.

Horaires inadaptés des transports en commun.

# Merci de votre attention !

**Vincent Goulet**

Sociologue

vgoulet@unistra.fr



*Etude réalisée avec soutien de*



**Frédéric Leroy**

Chargé de mission apprentissage transfrontalier

EURES-T Rhin Supérieur

Büro Agentur für Arbeit Lahr

Otto-Hahn-Str. 1

D-77933 Lahr

**Kontaktieren Sie  
EURES-T Oberrhein über  
den One-Stop-Shop:**



D: +49 (0) 761 202 69 111  
F: +33 (0) 3 67 68 01 00  
CH: +41 (0) 848 22 66 88



[info@eures-t-oberrhein.eu](mailto:info@eures-t-oberrhein.eu)